

[1] [KPAT]: **Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρόν ἤκομεν πέδον,**
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] **Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἔρημίαν.**
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] **Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] **ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, (Μ/Ρ)ὸν δὲ πρὸς πέτραις**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] **ὕψηλοκρῆμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] **ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.**
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] **τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,**
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] **θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] **ἁμαρτίας σφεδεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,**
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς ἂν διδαχθῇ τῇ Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι(Μ/Ρ)τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]:

Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολῇ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14]

ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι βίᾳ φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17]

ἔξωρίαζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς ὀρθοβούλου θεμίδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά σ' ἄκων|δυσ|λύτοις|χαλκεύ|μασι|
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷδ' ἅπαν|θρώπῳ|πάγῳ|
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του|μορφὴν|βροτῶν|
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,(M/P)|σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου|φοίβῃ|φλογὶ|
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς|ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ|δέ σοι|
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ|ἀπο|κρύψει|φάος,|
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν|θ' ἐώ|αν ἡ|λιος|σκεδᾷ|πάλιν·|
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰὲ|δὲ τοῦ|παρόν|τος ἀχ|θηδὼν|κακοῦ|
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει|σ'· ὁ λω|φήσων|γὰρ οὐ|πέφυ|κέ πω·|
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσσω χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τι μὰς ὦ πασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες·
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37]

τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38]

ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]:

τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]:

σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41]

οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]:

αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]:

ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. (M/P) οὐδὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44]

τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]:

ὥϊ πολὺ λὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ | λόγῳ |
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47]

τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν αἰ | τία | τέχνη. |
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]:

ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὦ | φελεν | λαχεῖν. |
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ' | ἐπαχ | θῇ | πλὴν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50]

ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλὴν | Διός. |
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν ἄν | τειπεῖν | ἔχω. |
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]:

οὐκουν | ἐπεί | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ περι | βαλεῖν, |
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53]

ὥς μὴ | σ' ἐλ | ινύον | τα προσ | δερχθῇ (M/P) | πατήρ; |
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]:

καὶ δὴ | πρόχει | ρα ψά | λι | α δέρ | κεσθαι (M/P) | κάρα. |
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φὶ χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ | σθένει|
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστέ|ρι | θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς | πέτραις.|
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί|νεται(M/P|ῥῆ κού | ματᾱ | τοῦργον | τόδε.|
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ | χάλα.|
schmettere mehr, zieh|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ | ἀμη|χάνων | πόρον.|
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὠ|λένη | δυσε|κλύτως.|
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν | πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, | ἵνα|
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη | σοφι|στής ὦν | Διὸς | νωθέ|στερος.|
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ|δεὶς ἐν|δίκως | μέμψαι | τό μοι.|
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]:

ἀδαμαν|τίνου|νῦν σφη|νὸς αὐ|θάδη|γνάθου|
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων|διαμ|πὰξ|πασ|σάλευ|ε ἔρρω|μένως|
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰαῖ,^{ij} |Προμη|θεῦ, σῶν|ὑπερ|στένω|πόνων|
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ δ' αὖ|κατο|κνεῖς τῶν|Διός|τ' ἐχθρῶν|ὑπερ|
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις;|ὅπως|μὴ|σαυ|τὸν οἰ|κτιεῖς|ποτε|
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς|θέα|μα|δυ|σθέα|τον|ὄμ|μασιν|
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ|κυροῦν|τα|τόν|δε|τῶν|ἐπα|ξίων|
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.